

# Mat

## Chapter 12

Indonesian Interlinear

Reference: Indonesian Terjemahan Baru

- 1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ, ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν  
Pada itu - waktu berjalan - Yesus pada- hari-Sabat melalui -  
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2540](#) [G4198](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1223](#) [G3588](#)
- σπορίμων; οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν  
ladang-gandum - tetapi murid-murid Nya lapar dan mulai memetik  
[G4702](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3983](#) [G2532](#) [G0756](#) [G5089](#)
- στάχυας, καὶ ἐσθίειν.  
bulir-gandum dan makan  
[G4719](#) [G2532](#) [G2068](#)

Pada waktu itu, pada hari Sabat, Yesus berjalan di ladang gandum. Karena lapar, murid-murid-Nya memetik bulir gandum dan memakannya.

- 2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἰδόντες, εἶπαν αὐτῷ, Ἴδοὺ, οἱ μαθηταὶ σου  
- tetapi orang-Farisi melihat berkata kepada-Nya Lihatlah - murid-murid Mu  
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G3708](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#)
- ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.  
melakukan apa tidak diperbolehkan melakukan pada hari-Sabat  
[G4160](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G4160](#) [G1722](#) [G4521](#)

Melihat itu, berkatalah orang-orang Farisi kepada-Nya: "Lihatlah, murid-murid-Mu berbuat sesuatu yang tidak diperbolehkan pada hari Sabat."

- 3 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε  
- tetapi berkata kepada-mereka Tidak kamu-baca apa melakukan Daud ketika  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G0314](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1138](#) [G3753](#)
- ἐπείνασαν, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ?  
lapar dan - bersama dia  
[G3983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#)

Tetapi jawab Yesus kepada mereka: "Tidakkah kamu baca apa yang dilakukan Daud, ketika ia dan mereka yang mengikutinya lapar,

- 4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς  
bagaimana masuk ke - rumah - Allah dan - roti -  
[G4459](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#)
- προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἔξδν ἦν αὐτῷ φαγεῖν, οὐδὲ  
persembahan makan yang tidak diperbolehkan adalah baginya makan tidak-juga  
[G4286](#) [G5315](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5315](#) [G3761](#)
- τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις?  
- bersama dia kecuali tidak - imam-imam saja  
[G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G2409](#) [G3441](#)

bagaimana ia masuk ke dalam Rumah Allah dan bagaimana mereka makan roti sajian yang tidak boleh dimakan, baik olehnya maupun oleh mereka yang mengikutinya, kecuali oleh imam-imam?

5 ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασις οἱ  
atau tidak kamu-baca di - Hukum-Taurat bahwa pada- hari-Sabat -  
[G2228](#) [G3756](#) [G0314](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#)

ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν, καὶ ἀναίτιοί  
imam-imam di - Bait-Suci - hari-Sabat menajiskan dan tidak-bersalah  
[G2409](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G4521](#) [G0953](#) [G2532](#) [G0338](#)

εἶσιν?  
adalah  
[G1510](#)

Atau tidakkah kamu baca dalam kitab Taurat, bahwa pada hari-hari Sabat, imam-imam melanggar hukum Sabat di dalam Bait Allah, namun tidak bersalah?

6 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε.  
Aku-berkata tetapi kepadamu bahwa - Bait-Suci lebih-besar adalah di-sini  
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3173](#) [G1510](#) [G5602](#)

Aku berkata kepadamu: Di sini ada yang melebihi Bait Allah.

7 εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστιν, Ἴελος θέλω καὶ οὐ θυσίαν,  
jika tetapi kamu-tahu apa adalah Belas-kasih dan bukan korban  
[G1487](#) [G1161](#) [G1097](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1656](#) [G2309](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2378](#)

οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναίτιους.  
tidak saja kamu-menghukum - orang-tidak-bersalah  
[G3756](#) [G0302](#) [G2613](#) [G3588](#) [G0338](#)

Jika memang kamu mengerti maksud firman ini: Yang Kukehendaki ialah belas kasihan dan bukan persembahan, tentu kamu tidak menghukum orang yang tidak bersalah.

8 κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.  
Tuhan karena adalah - hari-Sabat - Anak - Manusia  
[G2962](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

Karena Anak Manusia adalah Tuhan atas hari Sabat."

9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν, ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν.  
Dan pergi dari-sana datang ke - sinagoge mereka  
[G2532](#) [G3327](#) [G1564](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#)

Setelah pergi dari sana, Yesus masuk ke rumah ibadat mereka.

10 καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν,  
dan lihatlah orang tangan mempunyai layu dan bertanya Dia  
[G2532](#) [G3708](#) [G0444](#) [G5495](#) [G2192](#) [G3584](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#)

λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασις θεραπεῦσαι?-- ἵνα κατηγορήσωσιν  
berkata Apakah diperbolehkan pada- hari-Sabat menyembuhkan supaya menuduh  
[G3004](#) [G1487](#) [G1832](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2323](#) [G2443](#) [G2723](#)

αὐτοῦ.  
Dia  
[G0846](#)

Di situ ada seorang yang mati sebelah tangannya. Mereka bertanya kepada-Nya: "Bolehkah menyembuhkan orang pada hari Sabat?" Maksud mereka ialah supaya dapat mempersalahkan Dia.

- 11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς  
 - tetapi berkata kepada-mereka Siapa akan-ada dari kamu orang yang  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4771](#) [G0444](#) [G3739](#)
- ἔξει πρόβατον ἓν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς  
 akan-mempunyai domba satu dan jika jatuh ini pada- hari-Sabat ke-dalam  
[G2192](#) [G4263](#) [G1520](#) [G2532](#) [G1437](#) [G1706](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1519](#)
- λόθρον, οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;  
 lubang tidakkah memegang itu dan mengangkat  
[G0999](#) [G3780](#) [G2902](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1453](#)

| Tetapi Yesus berkata kepada mereka: "Jika seorang dari antara kamu mempunyai seekor domba dan domba itu terjatuh ke dalam lobang pada hari Sabat, tidakkah ia akan menangkapnya dan mengeluarkannya?"

- 12 πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου? ὥστε ἔξεστιν τοῖς  
 berapa sebab-itu lebih-berharga manusia domba sehingga diperbolehkan pada-  
[G4214](#) [G3767](#) [G1308](#) [G0444](#) [G4263](#) [G5620](#) [G1832](#) [G3588](#)
- σάββασιν καλῶς ποιεῖν.  
 hari-Sabat baik melakukan  
[G4521](#) [G2573](#) [G4160](#)

| Bukankah manusia jauh lebih berharga dari pada domba? Karena itu boleh berbuat baik pada hari Sabat."

- 13 τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ  
 kemudian berkata kepada- orang Ulurkanlah kamu - tangan dan  
[G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1614](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#)
- ἐξείτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη, ὑγιὴς ὡς ἢ ἄλλη.  
 ia-mengulurkan dan dipulihkan sehat seperti - yang-lain  
[G1614](#) [G2532](#) [G0600](#) [G5199](#) [G5613](#) [G3588](#) [G0243](#)

| Lalu kata Yesus kepada orang itu: "Ulurkanlah tanganmu!" Dan ia mengulurkannya, maka pulihlah tangannya itu, dan menjadi sehat seperti tangannya yang lain.

- 14 ἐξελθόντες δὲ, οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ, ὅπως  
 keluar tetapi - orang-Farisi musyawarah mengambil terhadap Dia supaya  
[G1831](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4824](#) [G2983](#) [G2596](#) [G0846](#) [G3704](#)
- αὐτὸν ἀπολέσωσιν.  
 Dia membinasakan  
[G0846](#) [G0622](#)

| Lalu keluarlah orang-orang Farisi itu dan bersekongkol untuk membunuh Dia.

- 15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, γνοὺς, ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ  
 - tetapi Yesus mengetahui pergi dari-sana dan mengikuti Dia  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1097](#) [G0402](#) [G1564](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#)
- [ὄχλοι] πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,  
 orang-banyak banyak dan menyembuhkan mereka semua  
[G3793](#) [G4183](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0846](#) [G3956](#)

| Tetapi Yesus mengetahui maksud mereka lalu menyingkir dari sana. Banyak orang mengikuti Yesus dan Ia menyembuhkan mereka semuanya.

- 16 καὶ ἐπέτιμήσεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν.  
 dan memerintahkan mereka supaya tidak nyata Dia membuat  
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5318](#) [G0846](#) [G4160](#)

| Ia dengan keras melarang mereka memberitahukan siapa Dia,

17 ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος, supaya digenapi - dikatakan melalui Yesaya - nabi berkata  
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

| supaya genaplah firman yang disampaikan oleh nabi Yesaya:

18 Ἴδου ὁ παῖς μου, ὃν ἠρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου, <εἷς> ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου. θήσω τὸ Πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, berkenan - jiwa Ku Aku-akan-menaruh - Roh Ku atas Dia  
[G3708](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1473](#) [G3739](#) [G0140](#) [G3588](#) [G0027](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3739](#)  
 καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.  
 dan keadilan kepada- bangsa-bangsa-lain akan-memberitakan  
[G2532](#) [G2920](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0518](#)

| "Lihatlah, itu Hamba-Ku yang Kupilih, yang Kukasihi, yang kepada-Nya jiwa-Ku berkenan; Aku akan menaruh roh-Ku ke atas-Nya, dan Ia akan memaklumkan hukum kepada bangsa-bangsa.

19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγᾶσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ. tidak bertengkar tidak-juga berteriak tidak-juga mendengar siapapun di -  
[G3756](#) [G2051](#) [G3761](#) [G2905](#) [G3761](#) [G0191](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 jalan-jalan - suara Nya  
[G4113](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)

| Ia tidak akan berbantah dan tidak akan berteriak dan orang tidak akan mendengar suara-Nya di jalan-jalan.

20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει, καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῆκος τὴν κρίσιν. buluh remuk tidak akan-mematahkan dan sumbu berasap tidak akan-memadamkan sampai saja mengeluarkan kepada kemenangan - keadilan  
[G2563](#) [G4937](#) [G3756](#) [G2608](#) [G2532](#) [G3043](#) [G5188](#) [G3756](#)  
[G4570](#) [G2193](#) [G0302](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3534](#) [G3588](#) [G2920](#)

| Buluh yang patah terkulai tidak akan diputuskan-Nya, dan sumbu yang pudar nyalanya tidak akan dipadamkan-Nya, sampai Ia menjadikan hukum itu menang.

21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν. dan dalam- nama Nya bangsa-bangsa-lain akan-berharap  
[G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1484](#) [G1679](#)

| Dan pada-Nyalah bangsa-bangsa akan berharap."

22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος, τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν. Kemudian dibawa kepada-Nya kerasukan-setan buta dan bisu dan menyembuhkan dia sehingga - orang-bisu berbicara dan melihat  
[G5119](#) [G4374](#) [G0846](#) [G1139](#) [G5185](#) [G2532](#) [G2974](#) [G2532](#)  
[G2323](#) [G0846](#) [G5620](#) [G3588](#) [G2974](#) [G2980](#) [G2532](#) [G0991](#)

| Kemudian dibawalah kepada Yesus seorang yang kerasukan setan. Orang itu buta dan bisu, lalu Yesus menyembuhkannya, sehingga si bisu itu berkata-kata dan melihat.

23 καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι, καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός ἐστιν  
 dan takjub semua - orang-banyak dan berkata Bukankah ini adalah  
[G2532](#) [G1839](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3385](#) [G3778](#) [G1510](#)

ὁ υἱὸς Δαυίδ?  
 - Anak Daud  
[G3588](#) [G5207](#) [G1138](#)

Maka takjublah sekalian orang banyak itu, katanya: "Ia ini agaknya Anak Daud."

24 οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες, εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ  
 - tetapi orang-Farisi mendengar berkata Orang-ini tidak mengusir -  
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G0191](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3756](#) [G1544](#) [G3588](#)

δαιμόνια, εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.  
 setan-setan kecuali tidak oleh - Beelzebul penghulu - setan-setan  
[G1140](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0954](#) [G0758](#) [G3588](#) [G1140](#)

Tetapi ketika orang Farisi mendengarnya, mereka berkata: "Dengan Beelzebul, penghulu setan, Ia mengusir setan."

25 εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία  
 mengetahui tetapi - pikiran-pikiran mereka berkata kepada-mereka Setiap kerajaan  
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1761](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0932](#)

μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία  
 terpecah terhadap dirinya-sendiri menjadi-sunyi dan setiap kota atau rumah  
[G3307](#) [G2596](#) [G1438](#) [G2049](#) [G2532](#) [G3956](#) [G4172](#) [G2228](#) [G3614](#)

μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.  
 terpecah terhadap dirinya-sendiri tidak akan-bertahan  
[G3307](#) [G2596](#) [G1438](#) [G3756](#) [G2476](#)

Tetapi Yesus mengetahui pikiran mereka lalu berkata kepada mereka: "Setiap kerajaan yang terpecah-pecah pasti binasa dan setiap kota atau rumah tangga yang terpecah-pecah tidak dapat bertahan."

26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν  
 dan jika - Setan - Setan mengusir terhadap dirinya-sendiri  
[G2532](#) [G1487](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3588](#) [G4567](#) [G1544](#) [G1909](#) [G1438](#)

ἐμερίσθη. πῶς οὖν σταθήσεται ἢ βασιλεία αὐτοῦ?  
 terpecah bagaimana sebab-itu akan-bertahan - kerajaan nya  
[G3307](#) [G4459](#) [G3767](#) [G2476](#) [G3588](#) [G0932](#) [G0846](#)

Demikianlah juga kalau Iblis mengusir Iblis, ia pun terbagi-bagi dan melawan dirinya sendiri; bagaimanakah kerajaannya dapat bertahan?

27 καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ  
 dan jika Aku oleh Beelzebul mengusir - setan-setan - anak-anak  
[G2532](#) [G1487](#) [G1473](#) [G1722](#) [G0954](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G3588](#) [G5207](#)

ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν? διὰ τοῦτο, αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.  
 kamu oleh siapa mengusir karena itu mereka hakim akan-menjadi kamu  
[G4771](#) [G1722](#) [G5101](#) [G1544](#) [G1223](#) [G3778](#) [G0846](#) [G2923](#) [G1510](#) [G4771](#)

Jadi jika Aku mengusir setan dengan kuasa Beelzebul, dengan kuasa siapakah pengikut-pengikutmu mengusirnya? Sebab itu merekalah yang akan menjadi hakimmu.

28 εἰ δὲ ἐν Πνεύματι Θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν  
 jika tetapi oleh Roh Allah Aku mengusir - setan-setan maka datang  
[G1487](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G0686](#) [G5348](#)

ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.  
 kepada kamu - Kerajaan - Allah  
[G1909](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Tetapi jika Aku mengusir setan dengan kuasa Roh Allah, maka sesungguhnya Kerajaan Allah sudah datang kepadamu.

29 ἡ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ  
 atau bagaimana dapat siapapun masuk ke - rumah - orang-kuat  
[G2228](#) [G4459](#) [G1410](#) [G5100](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G2478](#)

καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δέσῃ τὸν  
 dan - barang-barang nya merampas jika tidak pertama mengikat -  
[G2532](#) [G3588](#) [G4632](#) [G0846](#) [G0726](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4412](#) [G1210](#) [G3588](#)

ἰσχυρόν? καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.  
 orang-kuat dan kemudian - rumah nya merampas  
[G2478](#) [G2532](#) [G5119](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#) [G1283](#)

| Atau bagaimanakah orang dapat memasuki rumah seorang yang kuat dan merampas harta bendanya apabila tidak diikatnya dahulu orang kuat itu? Sesudah diikatnya barulah dapat ia merampok rumah itu.

30 ὁ μὴ ὄν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἔστιν; καὶ ὁ μὴ  
 - tidak adalah bersama Aku melawan Aku adalah dan - tidak  
[G3588](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3326](#) [G1473](#) [G2596](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#)

συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.  
 mengumpulkan bersama Aku menceraiberaikan  
[G4863](#) [G3326](#) [G1473](#) [G4650](#)

| Siapa tidak bersama Aku, ia melawan Aku dan siapa tidak mengumpulkan bersama Aku, ia menceraiberaikan.

31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται  
 Karena itu Aku-berkata kepadamu setiap dosa dan hujatan akan-diamponi  
[G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3956](#) [G0266](#) [G2532](#) [G0988](#) [G0863](#)

τοῖς ἀνθρώποις; ἡ δὲ τοῦ Πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται  
 - manusia - tetapi - Roh hujatan tidak akan-diamponi  
[G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0988](#) [G3756](#) [G0863](#)

| Sebab itu Aku berkata kepadamu: Segala dosa dan hujat manusia akan diamponi, tetapi hujat terhadap Roh Kudus tidak akan diamponi.

32 καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου,  
 dan siapa jika berkata perkataan terhadap - Anak - Manusia  
[G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G3004](#) [G3056](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

ἀφεθήσεται αὐτῷ; ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ  
 akan-diamponi baginya siapa tetapi saja berkata terhadap - Roh -  
[G0863](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G3004](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#)

Ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ, οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν  
 Kudus tidak akan-diamponi baginya baik di ini - zaman maupun di  
[G0040](#) [G3756](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3777](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3777](#) [G1722](#)

τῷ μέλλοντι.  
 - yang-akan-datang  
[G3588](#) [G3195](#)

Apabila seorang mengucapkan sesuatu menentang Anak Manusia, ia akan diampuni, tetapi jika ia menentang Roh Kudus, ia tidak akan diampuni, di dunia ini tidak, dan di dunia yang akan datang pun tidak.

- 33 Ἦ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ἢ  
Atau buatlah - pohon baik dan - buah nya baik atau  
[G2228](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2570](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G2570](#) [G2228](#)
- ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν: ἐκ γὰρ  
buatlah - pohon busuk dan - buah nya busuk dari karena  
[G4160](#) [G3588](#) [G1186](#) [G4550](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G4550](#) [G1537](#) [G1063](#)
- τοῦ καρποῦ, τὸ δένδρον γινώσκεται.  
- buah - pohon dikenal  
[G3588](#) [G2590](#) [G3588](#) [G1186](#) [G1097](#)

Jikalau suatu pohon kamu katakan baik, maka baik pula buahnya; jikalau suatu pohon kamu katakan tidak baik, maka tidak baik pula buahnya. Sebab dari buahnya pohon itu dikenal.

- 34 γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν, πονηροὶ ὄντες? ἐκ  
keturunan ular-beludak bagaimana dapat baik berkata jahat adalah dari  
[G1081](#) [G2191](#) [G4459](#) [G1410](#) [G0018](#) [G2980](#) [G4190](#) [G1510](#) [G1537](#)
- γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας, τὸ στόμα λαλεῖ.  
karena - kelimpahan - hati - mulut berbicara  
[G1063](#) [G3588](#) [G4051](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G4750](#) [G2980](#)

Hai kamu keturunan ular beludak, bagaimanakah kamu dapat mengucapkan hal-hal yang baik, sedangkan kamu sendiri jahat? Karena yang diucapkan mulut meluap dari hati.

- 35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθὰ;  
- baik orang dari - baik perbendaharaan mengeluarkan baik  
[G3588](#) [G0018](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2344](#) [G1544](#) [G0018](#)
- καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει  
dan - jahat orang dari - jahat perbendaharaan mengeluarkan  
[G2532](#) [G3588](#) [G4190](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2344](#) [G1544](#)
- πονηρά.  
jahat  
[G4190](#)

Orang yang baik mengeluarkan hal-hal yang baik dari perbendaharaannya yang baik dan orang yang jahat mengeluarkan hal-hal yang jahat dari perbendaharaannya yang jahat.

- 36 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν οἱ  
Aku-berkata tetapi kepadamu bahwa setiap kata sia-sia yang diucapkan -  
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G4487](#) [G0692](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3588](#)
- ἄνθρωποι, ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.  
manusia mempertanggung-jawabkan tentang nya kata pada hari penghakiman  
[G0444](#) [G0591](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3056](#) [G1722](#) [G2250](#) [G2920](#)

Tetapi Aku berkata kepadamu: Setiap kata sia-sia yang diucapkan orang harus dipertanggungjawabkannya pada hari penghakiman.

- 37 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου, δικαιοθῆση, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου,  
dari karena - kata-kata kamu dibenarkan dan dari - kata-kata kamu  
[G1537](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#) [G1344](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#)
- καταδικασθήση.  
dihukum  
[G2613](#)

Karena menurut ucapanmu engkau akan dibenarkan, dan menurut ucapanmu pula engkau akan dihukum."

- 38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῶ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων,  
Kemudian menjawab Dia beberapa - ahli-ahli-Taurat dan orang-Farisi  
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#)
- λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.  
berkata Guru kami-ingin dari Mu tanda melihat  
[G3004](#) [G1320](#) [G2309](#) [G0575](#) [G4771](#) [G4592](#) [G3708](#)

Pada waktu itu berkatalah beberapa ahli Taurat dan orang Farisi kepada Yesus: "Guru, kami ingin melihat suatu tanda dari pada-Mu."

- 39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς  
- tetapi menjawab berkata kepada-mereka Generasi jahat dan berzinah  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1074](#) [G4190](#) [G2532](#) [G3428](#)
- σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ  
tanda mencari dan tanda tidak akan-diberikan kepadanya kecuali tidak -  
[G4592](#) [G1934](#) [G2532](#) [G4592](#) [G3756](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#)
- σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.  
tanda Yunus - nabi  
[G4592](#) [G2495](#) [G3588](#) [G4396](#)

Tetapi jawab-Nya kepada mereka: "Angkatan yang jahat dan tidak setia ini menuntut suatu tanda. Tetapi kepada mereka tidak akan diberikan tanda selain tanda nabi Yunus.

- 40 ὡσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας  
seperti karena adalah Yunus di - perut - ikan-besar tiga hari  
[G5618](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2495](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#) [G3588](#) [G2785](#) [G5140](#) [G2250](#)
- καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ  
dan tiga malam demikian akan-menjadi - Anak - Manusia di -  
[G2532](#) [G5140](#) [G3571](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3588](#)
- καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.  
jantung - bumi tiga hari dan tiga malam  
[G2588](#) [G3588](#) [G1093](#) [G5140](#) [G2250](#) [G2532](#) [G5140](#) [G3571](#)

Sebab seperti Yunus tinggal di dalam perut ikan tiga hari tiga malam, demikian juga Anak Manusia akan tinggal di dalam rahim bumi tiga hari tiga malam.

- 41 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς  
orang-orang Niniwe akan-bangkit pada - penghakiman dengan - generasi  
[G0435](#) [G3536](#) [G0450](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1074](#)
- ταύτης, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν; ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα  
ini dan menghukum itu karena bertobat pada - pemberitaan  
[G3778](#) [G2532](#) [G2632](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3340](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2782](#)
- Ἰωνᾶ; καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.  
Yunus dan lihatlah lebih Yunus di-sini  
[G2495](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4119](#) [G2495](#) [G5602](#)

Pada waktu penghakiman, orang-orang Niniwe akan bangkit bersama angkatan ini dan menghukumnya juga. Sebab orang-orang Niniwe itu bertobat setelah mendengar pemberitaan Yunus, dan sesungguhnya yang ada di sini lebih dari pada Yunus!

- 42 βασιλίσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς  
Ratu Selatan akan-bangkit pada - penghakiman dengan - generasi  
[G0938](#) [G3558](#) [G1453](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1074](#)
- ταύτης, καὶ κατακρινεῖ αὐτήν; ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς  
ini dan menghukum itu karena datang dari - ujung-ujung - bumi  
[G3778](#) [G2532](#) [G2632](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4009](#) [G3588](#) [G1093](#)
- ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος; καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.  
mendengar - hikmat Salomo dan lihatlah lebih Salomo di-sini  
[G0191](#) [G3588](#) [G4678](#) [G4672](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4119](#) [G4672](#) [G5602](#)

| Pada waktu penghakiman, ratu dari Selatan itu akan bangkit bersama angkatan ini dan ia akan menghukumnya juga. Sebab ratu ini datang dari ujung bumi untuk mendengar hikmat Salomo, dan sesungguhnya yang ada di sini lebih dari pada Salomo!"

- 43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται  
Ketika tetapi - najis roh keluar dari - orang melewati  
[G3752](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0169](#) [G4151](#) [G1831](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1330](#)
- δι' ἀνύδρων τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὐρίσκει.  
melalui tanpa-air tempat-tempat mencari istirahat dan tidak menemukan  
[G1223](#) [G0504](#) [G5117](#) [G2212](#) [G0372](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#)

| "Apabila roh jahat keluar dari manusia, ia pun mengembara ke tempat-tempat yang tandus mencari perhentian. Tetapi ia tidak mendapatnya.

- 44 τότε λέγει, Εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω, ὅθεν ἐξῆλθον. καὶ  
kemudian berkata Ke - rumah ku akan-kembali dari-mana aku-keluar dan  
[G5119](#) [G3004](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G1994](#) [G3606](#) [G1831](#) [G2532](#)
- ἔλθον, εὐρίσκει σχολάζοντα, ἡκαὶ σεσαρωμένον, καὶ κεκοσμημένον.  
datang menemukan kosong dan dan tersapu dan dihiasi  
[G2064](#) [G2147](#) [G4980](#) [G2532](#) [G4563](#) [G2532](#) [G2885](#)

| Lalu ia berkata: Aku akan kembali ke rumah yang telah kutinggalkan itu. Maka pergilah ia dan mendapati rumah itu kosong, bersih tersapu dan rapi teratur.

- 45 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα  
kemudian pergi dan membawa bersama dirinya-sendiri tujuh lain  
[G5119](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3880](#) [G3326](#) [G1438](#) [G2033](#) [G2087](#)
- πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ; καὶ γίνεται  
roh-roh lebih-jahat dirinya-sendiri dan masuk tinggal di-sana dan menjadi  
[G4151](#) [G4190](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1525](#) [G2730](#) [G1563](#) [G2532](#) [G1096](#)
- τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χεῖρονα τῶν πρώτων. οὕτως  
- keadaan-terakhir - orang itu lebih-buruk - pertama demikian  
[G3588](#) [G2078](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G5501](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3779](#)
- ἔσται καὶ τῆς γενεᾶς ταύτης τῆς πονηρᾶς.  
akan-menjadi juga - generasi ini - jahat  
[G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4190](#)

| Lalu ia keluar dan mengajak tujuh roh lain yang lebih jahat dari padanya dan mereka masuk dan berdiam di situ. Maka akhirnya keadaan orang itu lebih buruk dari pada keadaannya semula. Demikian juga akan berlaku atas angkatan yang jahat ini."

46 Ἔτι <δὲ> αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοῦ, ἡ μήτηρ καὶ  
 Masih tetapi Dia berbicara kepada- orang-banyak lihatlah - ibu dan  
[G2089](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#)

οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λαλήσαι.  
 - saudara-saudara Nya berdiri di-luar mencari kepada-Nya berbicara  
[G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1854](#) [G2212](#) [G0846](#) [G2980](#)

| Ketika Yesus masih berbicara dengan orang banyak itu, ibu-Nya dan saudara-saudara-Nya berdiri di luar dan berusaha menemui Dia.

47 εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἴδοῦ, ἡ μήτηρ σου, καὶ οἱ  
 berkata tetapi seseorang kepada-Nya Lihatlah - ibu Mu dan -  
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἀδελφοί σου, ἔξω ἐστήκασι, ζητοῦντές σοι λαλήσαι.  
 saudara-saudara Mu di-luar berdiri mencari kepada-Mu berbicara  
[G0080](#) [G4771](#) [G1854](#) [G2476](#) [G2212](#) [G4771](#) [G2980](#)

| Maka seorang berkata kepada-Nya: "Lihatlah, ibu-Mu dan saudara-saudara-Mu ada di luar dan berusaha menemui Engkau."

48 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, Τίς ἐστίν  
 - tetapi menjawab berkata kepada- yang-berkata kepada-Nya Siapa adalah  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#)

ἡ μήτηρ μου? καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου?  
 - ibu Ku dan siapa adalah - saudara-saudara Ku  
[G3588](#) [G3384](#) [G1473](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

| Tetapi jawab Yesus kepada orang yang menyampaikan berita itu kepada-Nya: "Siapa ibu-Ku? Dan siapa saudara-saudara-Ku?"

49 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν,  
 dan mengulurkan - tangan Nya kepada - murid-murid Nya berkata  
[G2532](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#)

Ἴδοῦ, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.  
 Lihatlah - ibu Ku dan - saudara-saudara Ku  
[G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

| Lalu kata-Nya, sambil menunjuk ke arah murid-murid-Nya: "Ini ibu-Ku dan saudara-saudara-Ku!"

50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν  
 siapa karena saja melakukan - kehendak - Bapa Ku - di  
[G3748](#) [G1063](#) [G0302](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#)

οὐρανοῦ, αὐτός μου ἀδελφός, καὶ ἀδελφή, καὶ μήτηρ ἐστίν.  
 sorga dia Ku saudara-laki-laki dan saudara-perempuan dan ibu adalah  
[G3772](#) [G0846](#) [G1473](#) [G0080](#) [G2532](#) [G0079](#) [G2532](#) [G3384](#) [G1510](#)

| Sebab siapa pun yang melakukan kehendak Bapa-Ku di sorga, dialah saudara-Ku laki-laki, dialah saudara-Ku perempuan, dialah ibu-Ku."